

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

27 DÉCEMBRE 1956.

PROJET DE LOI

interprétant et modifiant la loi du 3 mars 1954, relative à l'ouverture, à l'agrandissement ou à l'extension de certains établissements de vente en détail.

AMENDEMENT

PRÉSENTÉ PAR M. du BUS de WARNAFFE.

Article premier.

A. — En ordre principal :

A la première ligne remplacer le mot :

« interprété »,

par le mot :

« détourné ».

B. — Subsidiairement :

A la première ligne remplacer le mot :

« interprété »,

par le mot :

« modifié ».

JUSTIFICATION.

Interpréter, c'est expliquer ce qui est obscur. Un mot ou une expression clairs n'ont pas besoin d'interprétation.

« En permanence » signifie « sans absence ni interruption » (Larousse). Une personne qui est en permanence à un endroit est une personne qui « reste constamment dans le même lieu » (Littré). C'est

Voir :

602 (1956-1957) :

— N° 1 : Projet de loi.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

27 DECEMBER 1956.

WETSONTWERP

houdende interpretatie en wijziging van de wet van 3 maart 1954, betreffende de opening, de vergroting of de uitbreiding van zekere kleinverkoopbedrijven.

AMENDEMENT VOORGESTELD

DOOR DE HEER du BUS de WARNAFFE.

Eerste artikel.

A. — In hoofddeorde :

Op de eerste en de tweede regel de woorden :

« wordt geïnterpreteerd »,

vervangen door :

« is op te vatten in de volgende betekenis ».

B. — In bijkomende orde :

Op de eerste en de tweede regel het woord :

« geïnterpreteerd »,

vervangen door :

« gewijzigd ».

VERANTWOORDING.

Interpreteren is verklaren wat duister is. Klare woorden of uitdrukkingen behoeven geen interpretatie.

« Bestendig » betekent « blijvend, voortdurend » (van Dale). Wie bestendig (of permanent) ergens is, is iemand die zonder onderbreking, voortdurend op dezelfde plaats blijft. Zo zegt men dat iemand

Zie :

602 (1956-1957) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

le cas du fonctionnaire, de l'employé, de la vendeuse qui sont au lieu de leur travail tous les jours ouvrables pendant les heures régulières de service.

Au contraire, « d'une manière habituelle » signifie « fréquemment » (Larousse). « d'ordinaire » (Larousse et Littré) et non « toujours ».

« En permanence » et « d'une manière habituelle » qualifient des états différents, rendus par des expressions qui ne sont pas synonymes et ne peuvent davantage être « interprétées » l'une par l'autre, sinon abusivement.

C'est pourquoi le mot « interprété » du projet doit être adéquatement remplacé par le mot « détorqué » qui traduit exactement le moyen envisagé par l'auteur de l'article premier du projet en vue d'arriver au but poursuivi et qui est, sous le couvert d'une fausse interprétation, de faire dire obrepticement que depuis le 3 mars 1954, à l'article 2, b. de la loi, « toujours » a signifié « fréquemment ».

Mais il faut du même coup réviser la sémantique et corriger les dictionnaires.

A titre subsidiaire, le mot « interprété » serait justement remplacé par le mot « modifié », comme l'estime à bon droit le Conseil d'Etat.

« bestendig aan zijn werk blijft ». Bestendig (of permanent) aanwezig zijn dus de ambtenaren, bedienden en verkoopsters, die op al de werkdagen tijdens de regelmatige diensturen op hun werk aanwezig zijn.

« Gewoonlijk » (vermoedelijk is dit woord bedoeld met de uitdrukking « op gewone wijze ») betekent daarentegen « gemeenlijk, doorgaans » (van Dale) en niet « altijd ».

« Bestendig » en « gewoonlijk » zijn kwalificaties voor verschillende toestanden, die weergegeven worden met uitdrukkingen, welke niet synoniem zijn en waarvan de ene dan ook slechts verkeerdelijk aan de hand van de andere kan « geïnterpreteerd » worden.

Daarom dient, om de woorden « wordt geïnterpreteerd » van het ontwerp door adequate te vervangen, « is op te vatten in de volgende betekenis » te worden gebruikt, welke uitdrukking precies het middel weergeeft, dat de steller van artikel 1 van het ontwerp op het oog heeft gehad om het nagestreefde doel te bereiken. Dit doel is namelijk onder het mom van een verkeerde interpretatie op slinkse wijze te doen zeggen dat « altijd » in artikel 2, b. van de wet sinds 3 maart 1954 « vaak » heeft betekend.

Maar dan moet ook de semantiek herzien en moeten de woordenboeken verbeterd worden.

In bijkomende orde zou het woord « gewijzigd » een juiste term zijn ter vervanging van « geïnterpreteerd », zoals de Raad van State terecht opmerkt.

Ch. du BUS de WARNAFFE.